

Au sujet du manuel et livre de travail :

Principes et Contextes

L'idée d'écrire le présent volume est née du profond soupir d'une enseignante de langue et de culture d'origine (enseignement LCO ou ELCO ; HSU en Allemagne ; HSK en Suisse) : « Ah, si seulement nous avions un support pour mieux nous orienter dans la pédagogie et la didactique actuelles ! » En vérité, l'idée, de proposer une aide en ce sens était si envisageable et attrayante qu'elle a mené – environ trois ans après le soupir en question – à la réalisation du présent ouvrage.

Si ce manuel est conçu en premier lieu pour les enseignants tant débutants qu'expérimentés dans l'enseignement LCO, il s'adresse aussi aux services gouvernementaux et aux institutions dont ils relèvent dans les différents pays d'immigration (consulats, autorités éducatives locales, etc.) Chacun y trouvera des informations pratiques et compréhensibles dans trois domaines :

- Les points fondamentaux de la pédagogie, de la didactique et de la méthodologie caractéristiques du paysage éducatif des pays d'immigration au sein de l'Europe de l'Ouest et du Nord, notamment aux chapitres 3 à 8 qui présentent, entre autres, les caractéristiques d'un enseignement de qualité et les positions pédagogiques sur lesquelles reposent le consensus, les formes d'enseignement et d'apprentissage actuelles, ainsi que les critères importants pour l'évaluation des compétences ou pour la promotion linguistique des élèves. Ces informations permettent une meilleure coordination entre ce type d'enseignement et celui des écoles ordinaires afin que les élèves ne perçoivent pas de rupture entre les deux.
- Les particularités et les aspects pratiques de l'enseignement LCO font l'objet des chapitres 9 à 12. Ceux-ci traitent en effet du choix des contenus, des thèmes et du matériel, émettent des suggestions sur la planification de l'enseignement et montrent les possibilités de coopération avec l'enseignement ordinaire.
- La contextualisation et les objectifs de l'enseignement LCO, ainsi que les défis auxquels sont confrontés les enseignants LCO, sont exposés aux chapitres 1 et 2. D'autres aspects et problématiques – par exemple la formation continue des enseignants ou les différents modèles d'intégration de cet enseignement au sein du système scolaire ordinaire – sont présentés aux chapitres 13 à 15 ; le chapitre de conclusion s'essaie à une projection dans l'avenir.

Les chapitres 1 à 15 sont tous divisés en trois parties : la partie A comprend un texte de contextualisation, la partie B illustre celui-ci à l'aide d'exemples pratiques tirés de l'enseignement LCO, de récits d'expériences, etc. La partie C propose des pistes de réflexion, de discussion et d'approfondissement du chapitre concerné. La partie A garantit l'actualité et la qualité professionnelle, la partie B assure le lien avec la pratique, tandis que les pistes de la partie C permettent une discussion approfondie sur le contenu et facilitent l'introduction du manuel comme matériel de travail, dans le cadre d'un séminaire de formation ou d'un groupe de discussion. Cette forme d'introduction est en outre favorisée par la construction non linéaire de l'ouvrage : les chapitres étant indépendants les uns des autres et peuvent être lus et travaillés selon l'ordre souhaité.

Un projet de livre aussi ambitieux que celui-ci n'aurait pu être mené à bien sans la collaboration d'experts. En effet, pas moins de 67 personnes issues de cinq pays différents et 17 groupes linguistiques y ont contribué : 21 spécialistes reconnus de Suisse, d'Allemagne et d'Autriche ont participé à la partie A, 33 enseignants et 10 élèves LCO d'Angleterre, de Suède, d'Allemagne, d'Autriche et de Suisse à la partie B ainsi que trois autres enseignants et fonctionnaires ministériels. Dans le but de conserver originalité et authenticité, les textes ont été légèrement adaptés, ce qui entraîne certaines différences en termes de réalisation dans les chapitres de la partie A, mais n'enlève rien par ailleurs à la qualité de l'ouvrage.

Le recrutement, l'instruction et la coordination d'une équipe d'auteurs aussi variée ont constitué un véritable défi, mais l'effort en valait la peine : le manuel est actuel et bien étayé sur le plan théorique, il est fortement orienté vers la pratique et présente une perspective multiple, basée sur les expériences de nombreux pays et les points de vue de divers groupes linguistiques.